

Story No. VN 550022

### Kalulu ne Cimbwi

Patile akantu.

Cimbwi na Kalulu balaengala pamo pene. Kuti uko balepita, baleti 'we mwipwa' ati, 'we yama,' ifyo fine.

Ubushiku bumo, Icimbwi calimine ubulendo ukuya ku mushi umo.

Kulya kwine caile kobekela no mwanakashi umusuma sana. Uyo mwanakashi mukwai kuti nga alebeka apa, cipesha mano na kalupande pa mukoshi.

Awe mukwai bwangu bwangu Cimbwi alibwelelemo kuli Kalulu nokuya mushimikila ilyashi ukutula kuntu aile, alisha aupako umwanakashi umo umusuma. Awe Kalulu mu mutima ebele, ala, Cimbwi eo ope, ine nine nshalefye iyoo? Kanofye ninshi nkamukonka nkayemona.

Ahaa, kutifye ilyo baleya mukwai, kanshi ka Kalulu na katangila nako, ukuyafika kulya kwine, kebele nga ulya mwanakashi alebeka palya? Nabo bebele, ni muka Cimbwi aupilefye masoshi.

Ebele uuhu, kuno kwa lyafya, Cimbwi eo ope umwanakashi, nine aishile upila, pantu ulya ni "boyi" wandi, alampapa konsefye uko tuya. Kabili neli line nacisa, mushile ku mbali ya mushi, ine nga nafumapo mulemona alefika.

Awe kuti cine cine nga mulya, cilya afumapofye, Cimbwi nao uyu asuma.

### The Hare and the Hyena

Once upon a time,

Hyena and the Hare were good friends. The friendship was so deep that they resorted to calling each other 'uncle' or 'nephew' where ever they went.

One day Hyena decided to get married. And so, he went to another village to look for a girl to whom he could become engaged. In that village, he saw a very beautiful girl. The girl was of such great beauty that whenever one looked at her, she seemed to glow. The necklaces she wore accentuated her beauty even more. Luckily, Hyena became engaged to the girl.

When he went back to his village, he told Hare, everything about the beautiful girl he had '*married*'. In his heart, Hare wondered. "How can Hyena marry before I do? I will make sure I follow him and see how beautiful this girl is."

The following day, they left for the same village. On the way, Hare ran faster than Hyena and arrived first. He saw a very beautiful girl at a distance. He asked, "who is that girl radiating beauty?" "It is hyena's wife. He married her the previous day." The people answered him. Hare said, "ah! ah! How can Hyena marry such a beautiful girl? He married her for me because he is my servant and he carries me on his back every day. Even now I have left him just near the village. You will see him when I leave."

As soon as Hare left, Hyena arrived in the village.

Kuti ati nje njisanse ku mwanakashi.

Ebele “ataa..... niwe wine we Cimbwi we buya, kanshi niwe boyi wakwa Kalulu. Ifwe teti tupwe kuli iwe, tuleupwafye kuli Kalulu, pantu niwe umupapa, niwe boyi wakwe.”

Cimbwi cati cumfwe cebele uwiii! Tepabukali bulefumina namu myona.

Awe mukwai palya pene cine cine, kubula mukwai no mwanakashi ulya wine nokuya aya naku mwabo.

Cimbwi alabwelelamo naku mushi uko ashile Kalulu.

Awe kuti ashiya fika kulya, kanshi nako ka Kalulu na kalotela. Kaletifye kashimumonafye, kalateta no kuteta. “Uuhu, uuyu nafwa shikulu eee!”

Awe kuti palya pene Cimbwi ebele, iwe we mulwani we, uleteta no kuteta ubufi, waile bepa ku mushi ukutula Cimbwi eumpapa, bushe cine cine nine nkupapa. Ata, we muntu iwe, ima tuleya!

Nako kebele, awe shikulu amaka ine nayapwa, ngacakutilafye mukwai akumoneka uwakumpapa, nga naya ikanina pa kanwa kandi, yangu abantu tabakwata uluseee, nafwa ee.

When he tried to go to his fiance, she looked at him with contempt and said “I didn’t know that you are Hare’s servant! You even carry him on your back. I would rather get married to Hare himself.”

The girl went back to her parents while Hyena, seething with anger, went back to his village. He was so angry that one could see steam coming out of his nostrils.

Hare had a premonition of what was going to happen and so, when he saw Hyena, he pretended to be very sick and started groaning with pain, “Uhuu, I am dying, I am dying!”

When Hyena arrived he said to Hare, “you are my enemy! You are even groaning in pain, feigning illness! Why did you lie that it is me who carries you on my back? You know that’s not true!” Hare continued angrily, “Come on let’s go!”

Hare said meekily, “Grandfather, I am too weak to go to the village. Had I enough energy, I could have gone to deny all these falsehood on my own. If there is anyone to carry me, I have no problem going with you so that I can clear my name. People have no compassion, how can they say this about me?” He continued groaning, “Ah, I am dying!”

Kabula ne cimuti.

Ebele ima kanshi tukupape.

Awe kasenda ne cimuti ca kusuntilako.

Awe mukwai baima balupita, baima balaya, bayafika mukwai na ku mbali ya mushi, Icimbwi cebele, “nomba iwe ika, ufume nomba panuma yandi, endesha, apa pena ulesunta.”

Kalulu ebele, nakuba ubepelefyee, ubepelefyee mwandi, awe kaisa bula ne cimuti, ka mukonsa namu nsekete.

Icimbwi cati nokuti, uwiii! Catonkola ulwine lwine pakati ka mushi, abantu bebele nokuti uyoo, uyoo, uyoo Cimbwi uyoo, cine cine kanshi eupapa Kalulu. Ata bane, awe mukwai, atonkola ulwine lwine ukwisa fumina nomba pakati ka mushi.

Ka Kalulu kaisa toloka napa butala, kabwelela na mu mushi, kebele tamumwene! Bushe nale mubepa? Ala efyo caba nifilya fine pefye. Cilya nici boyi wandi, eci mpapa.

Hyena said angrily, “Come on. Get up and come with me to the village!” Hare got a stick and started walking slowly. Because Hyena wanted to reach the village quickly, he told Hare to jump on his back so that they could walk faster.

When they were near the village, Hyena said to Hare, “get down and walk on your own. You will limp along.” Hare said, “you are just cheating yourself.” He got a pole and struck Hyena on the head.

Hyena cried and ran across the village while people chased him away while shouting, “it is true that you carry Hare on your back!” Hyena ran very fast and disappeared into the bush.

Hare jumped out of the traditional storage house and said, “have you seen what I was telling you? Was I telling you lies about Hyena carrying me on his back?”

That is how Hyena is. He is my servant and he carries me on his back every day.”

## BEMBA

Elyo nomba letenifye no mwanakashi ulya. Kabula no mwanakashi ulya mukwai kaupa.

Ala ekulya nomba mu mwena mukwai Icimbwi, bushe cilamoneka pa nshita ya kasuba tacimoneka iyoo, cenda ubushiku, ku mulandu wa nsoni shila cikata. Nomba nga caisa ubushiku, elyo calasekafye ati eehe, eehe eehe, balimpokolola umwanakashi.

Ala efyo cali mukwai, filya tabacita.

Kali Kashimi kapela.

## ENGLISH

Hare married that girl and became very happy.

From that time on, Hyena is not seen during the day because he feels shy. But at night, he becomes very happy and laughs anyhow saying, "Hare has got my wife." That is how it happened.

The end of the story.